

Edwin James Miles

Lokomotivstrasse 34, 50733 Köln, Germany

Tel +49 (0)221 2589 9253 . Mobile 0151 144 22 670

ed@modernnomads.com . www.modernnomads.com

Born 26 Feb 1962, Australian citizen, married, German resident

Professions: Translator, writer, language advisor

Employment and Occupational Training

1.2003 – Present **Translator, Köln, Germany:** Film and TV (scripts, treatments, pitches, dialogue), trade fairs, art history, gaming, electrics/electronics, promotional, websites, articles. German to English.

Recent references include:

- rmc medien + kreativ consult (legal agreement, test-screening analysis approx. 20,000 words)
- Die PR Berater, a full-service PR and marketing agency (promotional texts)
- Grundy UFA (TV series pilots, treatments, concepts and screenplays)
- Translation Engineering: CeBIT 2010/2011 and Hannover Messe (CeBIT & Hannover Messe 2010, PR & Aftershow Report: total approx. 40,000 words)
- Luther Rechtsanwaltgesellschaft mBH (book: *Doing Business in India*, approx. 33,000 words)
- Zeitsprung Entertainment (film and TV, holocaust survivor story: *Gerdas Schweigen* approx. 44,000 words)
- Prof. Doris Schumacher-Chilla and Julia Wirxel (essays for *Maß oder Maßlosigkeit: Kunst und Kulturwissenschaft in der Gegenwart*, vol. 2)
- Kunsthau Lempertz (art auction catalogues)
- Skills 4 Business (podcasts, website)
- LocalSoft (online gaming, financial)
- Samsung – TES Training (Samsung "lifestyle" magazine)
- Fox Television ("The Gang" TV series)
- action concept (film and TV, new series: "112")
- Schukat Electronics (electronics catalogues and news)
- Bach & Partner (marketing, notably for Deutsche Post AG and DHL)
- Psychonomics (marketing presentations)

- 6.03 – Present **Freelance Professional English / Business Skills Trainer, Köln, Germany**
Professional English skills consultant for global companies (Bayer, Ford, Mazda): presentation coaching, BEC exam preparation; extensive one-to-one experience at senior management level in Bayer AG and Bayer sub-group companies
- 3.03 – 6.03 **Wall Street Institute, Düsseldorf, Germany**
Service Manager, responsible for service quality, teacher training, materials preparation and teaching General and Business English; full-time
- 10.00 – 3.03 **Inlingua Language Centre, Köln, Germany**
Teacher of Business and Professional English from beginner to near-native-speaker level. Also IELTS, TOEFL and ESP as needed; full-time
- 1.99 – 9.00 **Freelance scriptwriter, script editor and translator, Los Angeles, USA**
Translator for "Good Bye Lenin" and "Paul is Dead" for Miramax. Scriptwriter for "Faith" (dir. D. Jordan), "Burning Heart" (co-writer, dir. A. Schulz)
- 1.98 – 12.98 **All Foreign Languages Bookshop, Perth, Australia**
Sales advisor in foreign-language and ESL/EFL book marketing and distribution. Also responsible for DTP design and writing of catalogues
- 2.97 – 12.98 **Edith Cowan University, Perth, Australia**

- Undergraduate lecturer in essay, business and feature writing skills; responsibilities included teaching and curriculum planning
- 1.96 – 12.97 **The Language Center, Perth, Australia**
Assistant manager in foreign language and ESL/EFL book marketing at the largest foreign-language bookshop in Western Australia
- 9.93 – 7.95 **University of Oregon, Eugene, Oregon, USA**
Creative Writing/Composition teacher, fiction editor "Northwest Review" literary journal
- 1.93 – 8.93 **Tokyo Center for Language and Culture, Tokyo, Japan**
EFL Teacher
- 12.88 – 12.89 **Western Geophysical Company, Singapore**
Radio navigator on seismic exploration ship
- 5.87 – 11.88 **Curtin University ELICOS Center, Perth, Australia**
Teacher of English conversational skills; part-time

Education

- 9.93 – 6.95 **University of Oregon, Eugene, Oregon, USA**
Master of Fine Arts - First Grade. Fiction Writing
- 2.92 – 12.92 **Curtin University of Technology, Perth, Australia**
BA (Hons) - First Class. English and Creative Writing. Focal points included creative writing, linguistics, philosophy, cultural studies.
- 2.87 – 12.88 **Curtin University of Technology, Perth, Australia and**
& 2.90 – 12.90 **University of Southern Illinois, Carbondale, Illinois, USA**
BA English - High Distinction. Creative Writing

Notable Achievements

- 5.2008 6th Proz.com Translation Contest, third place (peer judged)
- 12.2008 1st Proz.com Annual Translation Contest, third place (peer judged)
- 5.97 Awarded an ArtsWa travel grant to attend Masterclass for Writers in Canberra, Australian Capital Territory
- 4.97 Awarded position, University of Canberra Masterclass for Writers
- 9.96 Short-listed, Australian/Vogel Award (Australia's most famous literary award for young writers)
- 1.94 – 7.95 Fiction Editor, "Northwest Review", University of Oregon
- 3.94 – 8.94 Co-writer and editor, Creative Writing Students' Handbook, University of Oregon
- 5.93 Award of a two-year Teaching Fellowship, University of Oregon
- 4.93 Runner-up, Abiko Literary Award, Tokyo, Japan
- 6.91 Awarded Teaching Assistantship, Southern Illinois University

Computer Skills

- Regular use: Wordfast (translation memory tool), MS Office, Open Office, Lotus Notes, Quark (DTP), Final Draft (film and television scripts), text and image-editing programs on Mac and PC

Languages and Other Interests

- German: Very good speaking, excellent reading and translating (DE - EN) ability
- Other interests: Australian, U.S. and Latin American literature, film, travel, photography, white-water rafting, woodwork